

## Lettres en mandingue 1

[Page 1]

7/1/2023

Dieu nous suffit et Il est le Meilleur Garant.

Que la paix, la grâce, et la bénédiction de Dieu soient sur vous. S.I.K.L,<sup>1</sup> c'est ton jeune frère S.S.S. qui t'a écrit cette lettre en provenance de chez S.S., avec la permission de Dieu. Je te salue cordialement. Je pense à vous nuit et jour. Je salue tous les membres de la famille, femmes, hommes, petits et grands. Moi aussi, je me porte bien. Rendons grâce à Dieu. Le seul souci c'est que je n'ai pas encore trouvé du travail jusque-là. C'est la raison pour laquelle je n'ai pas pu envoyer de l'argent. Mais, je sollicite vraiment vos prières pour que Dieu puisse exaucer tous les vœux. Pour faciliter l'obtention de document,<sup>2</sup> je sollicite vos prières ainsi que des prières pour une longue vie et une bonne santé, s'il plaît à Dieu. L'affaire<sup>3</sup> dont nous avons parlé au téléphone, j'attends ta réponse et celles des membres de l'association. J'ai appelé ton cousin à plaisanterie,<sup>4</sup> S.S., mais il était parti en France. Je joins trois photos à cette lettre. Il faudra en remettre une à ma grand-mère. Les deux autres sont à remettre à F. Tu lui diras de te remettre deux de ses photos que tu m'enverras, s'il plaît à Dieu. Transmets mes salutations à S., M. et à maman A. Je les salue très bien. J'attends une prompte réponse, s'il plaît à Dieu.

---

<sup>1</sup> Pour garder les noms anonymes, nous les avons abrégés dans les transcriptions et les traductions.

<sup>2</sup> Ici, il s'agit de documents pouvant lui permettre de travailler légalement en Europe.

<sup>3</sup> Dans la société mandingue, "parler mandingue" peut avoir deux sens. Le premier c'est de parler la langue mandingue. Le deuxième c'est de parler d'une affaire sérieuse ou d'un secret. C'est ce sens qui est utilisé ici.

<sup>4</sup> Le « cousinage à plaisanterie » (appelé *joking relationship* en anglais), fait partie de la parenté à plaisanterie, un phénomène social que l'on trouve dans beaucoup de sociétés africaines. Il permet à certains membres de certaines familles ou ethnies de se moquer sans que personne ne soit fâché. Ce phénomène est une source endogène de fraternité, de cohésion sociale, et de résolution de conflits.

[Page 2]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

Que la paix soit sur vous. S.A.I.K, c'est S.S. qui t'a écrit cette lettre en provenance de Dakar, avec la permission de Dieu. Je te salue très bien. En dehors des salutations, c'est juste pour t'informer que j'ai donné à S.I.S. quelques affaires qu'il va te remettre. Ainsi tu pourras les remettre de ma part à leurs destinataires. En premier lieu, il s'agit de cinq litres de pétrole lampant et dix morceaux de savon, plus 1700 Francs CFA à remettre à F.B. Elle peut utiliser le savon et le pétrole lampant pour ses besoins. Il faudra remettre les 1000 Francs CFA à F. et garder les 700 Francs CFA. Remettre 1000 Francs CFA à la femme de ménage pour ses petites dépenses. Ensuite,

[Page 3]

le tissu est destiné à la maman M. Elle m'avait prêté de l'argent qu'elle devait utiliser pour s'acheter du tissu. Lorsqu'elle me prêtait cet argent, je lui avais promis de le rembourser avec du tissu. C'est ce tissu qui est là. Je te prie de le lui remettre. Tu expliqueras ces détails à F. Ensuite, le pagne tissé est destiné à F.S.T. Elle m'a donné des pagnes à crédit lorsque ma femme rejoignait le foyer conjugal. Il s'agissait de deux pagnes tissés. J'ai remboursé le premier, et il ne me restait que le deuxième à payer. C'est ce deuxième paiement qui est là. Il faudra le lui remettre, et lui transmettre mes sincères remerciements. Ensuite, les 1500 Francs CFA, tu les remettras à S.J. Je lui dois 1500 Francs CFA depuis l'année dernière. Tu les donneras à S. et lui transmettras mes sincères remerciements.

[Page 4]

Ensuite, je me suis une fois rendu chez A.K.T. à la recherche de médicaments contre les vers. Il me remit un médicament, mais il ne m'avait pas donné de prix. Nous n'avions pas parlé d'argent. Quand je lui ai demandé le prix, il m'a dit d'emmener le médicament jusqu'à la prochaine fois. Je

te prie de lui remettre 1000 Francs CFA de ma part, s'il te plaît, si cela ne te dérange pas.

J'aimerais que tu lui donnes cet argent en personne. Tu dois l'amener où il se trouve. Tu lui expliqueras ce que je t'ai raconté. Cela me fera réellement plaisir. Tu lui présenteras mes excuses pour le retard du paiement. Je devrais lui donner plus d'argent, mais les temps sont durs. Ensuite, ma mère J.S.K, elle m'avait sollicité pour l'achat d'un petit mammifère<sup>5</sup> il y a longtemps. Je n'ai pas pu le faire, mais je la contacterai pour lui expliquer.

[Page 5]

Ceci est un autre transfert d'argent via WARI.<sup>6</sup> Tu remettras l'argent à F.B. Elle doit l'envoyer ensuite à A.B.S. Lors de mon voyage à Dakar pendant le mois de Ramadan, il m'a donné à crédit 5000 Francs CFA. Je l'ai utilisé pour mes frais de transport. J'ai donné cet argent à S.I. pour qu'il le remette à B. de ma part. Tu pourras lui demander s'il a reçu l'argent. Je te prie de répondre à cette lettre. Si tu reçois les choses que j'ai envoyées, voici la répartition et les destinataires : F.S. doit recevoir le pétrole lampant, le savon, plus 1000 Francs CFA. Le tissu est destiné à maman M.F. Pour B, elle doit recevoir le pagne tissé. S.J., « le svelte », recevra 1500 Francs CFA. A.K.T. aura 1000 Francs CFA. Ma mère M.J.K. recevra les rideaux. Je te prie d'envoyer une réponse dès que tu reçois ces colis. Tu pourras remettre la lettre de réponse à S.I. Je serai là jusqu' au 10 juin, dans cette période, s'il plaît à Dieu.

[Page 6]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

La lettre a été écrite par K.D. et adressée à A.K.S. Je te salue très bien ainsi que tous les membres de la famille, B.M, N.J, J.S, tous les enfants et tous les habitants de la maison. En dehors des salutations, je vous envoie 112000 Francs CFA. Les 42000 Francs CFA sont destinés à l'achat de

---

<sup>5</sup> Une petite chèvre, brebis, ou vache qui peut procréer.

<sup>6</sup> *Wari* est une agence de transfert électronique d'argent.

ciment. Les 5000 Francs CFA c'est pour la nourriture, les 3000 Francs CFA pour B.M; 3000 Francs CFA pour N.J; et 3000 Francs CFA pour J.B. Tu remettras de nouveau 3000 Francs CFA à J.B. Ils sont destinés à l'achat du lait pour son bébé; 2500 Francs CFA à H.M; et 1000 Francs à W.S. Pour toi-même, A.K, tu prendras 1500 Francs CFA pour tes frais de transport, 7500 Francs CFA pour ton argent de poche en vue de ton voyage sur Mankonomba. Tu remettras 7500 Francs CFA à N.S. Tu remettras 27500 Francs CFA à A.K pour qu'il fasse tout son possible pour faire la démarche nécessaire en vue de la célébration de mon mariage avec N.S. Tu diras à A.K. que je l'appellerai au téléphone, s'il plaît à Dieu. Tu lui diras d'attendre deux semaines après la cérémonie religieuse suite au décès de S. pour aller à K. En définitive, quand tu recevras l'argent, il faudra le lui présenter avant de faire les dépenses. Mais, concernant l'argent destiné à N.S, ne le dis à personne. Que cela s'arrête entre N. et toi. Ensuite, tu remettras 10000 Francs CFA à H.D. Dis-lui que c'est pour ses frais de transport. En dehors de cela, concernant l'éducation des enfants, je le prie de redoubler d'efforts dans leur éducation, au nom de Dieu et de Son prophète.<sup>7</sup> Je te prie de ne pas rester à Mankonomba. C'est tout. Que la paix, la grâce, et la bénédiction de Dieu soient sur vous. Réponse urgente.

[Page 7]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

Arfañ Khaliilu Saañañ de Mankono(mba), Alhaaji Tumaani Baada Almaami de Pakawu-Jawunekundaa, et le chef de village vous annoncent que la célébration religieuse annuelle de leur village aura lieu au mois des Blancs, le quinze 15 mars deux mille onze (15/03/2011), le mardi. Ils vous convient à prendre part à cette cérémonie religieuse. Cette annonce est destinée à vos disciples et à vous. Que la paix soit avec vous.

---

<sup>7</sup> Cette expression est une formule d'insistance. Elle n'a pas d'objectif religieux dans ce contexte. L'auteur veut tout simplement insister sur l'importance de l'éducation des enfants.